

El proceso de enseñanza-aprendizaje del Inglés con Fines Específicos en las Ciencias Médicas. La habilidad de escritura

Writing in the teaching-learning process of English for Specific Purposes in the Medical Sciences

Autor: Lic. Nelson Torres García; MSc. Carlos Correa Fernández

Centro de procedencia: Universidad de Ciencias Médicas Dr. Ernesto Guevara de la Serna, Salud Pública, Pinar del Río

E-mail: nelsont@fcm.pri.sld.cu; aimy76@princesa.pri.sld.cu

Resumen:

El desarrollo de la habilidad de escritura está estrechamente ligado al enfoque de formación integral que se le atribuye al proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés con fines específicos que tiene lugar en los Centros de Educación Médica Superior en Cuba, dirigido a elevar la competencia lingüística para la comunicación oral y escrita de los futuros egresados en las Ciencias Médicas. El presente trabajo tiene como objetivo, fundamentar desde un punto de vista metodológico, la importancia del desarrollo de la escritura a través del Inglés con Fines Específicos que reciben los estudiantes en los Centros de Educación Médica Superior en Cuba.

Palabras claves: Escritura, Comunicación, Procesos, Habilidad, Educación.

Abstract:

The development of the skill of writing is closely related to the approach to the comprehensive training for the teaching-learning process of English with Specific Purposes at the Higher Medical Education Centers in Cuba whose main goal is to enhance the linguistic competence for the oral and written communication of the future graduates in the medical sciences. The main objective of this paper is to lay the foundations of the importance of writing through the English with Specific Purposes for the students of medicine in the Higher Medical Education centers in Cuba.

Key words: Writing, communication, process, skill, Education.

Concepción disciplinar de la enseñanza de lengua inglesa en la formación del profesional de la medicina.

La disciplina Idioma Inglés forma parte de las Disciplinas de Formación General de la Carrera de Medicina en los Centros de Educación Médica Superior (CEMS) del país, pero no solo desempeña un papel académico en el plan de estudio, sino que constituye un instrumento necesario para el trabajo profesional y el desarrollo científico de los futuros profesionales de la salud.¹

El estudio de las cuatro habilidades básicas del idioma inglés está presente en cada uno de los años académicos de la carrera, sin embargo el desarrollo de la comunicación oral, así como el de la escritura, aparecen muy estrechamente ligados a los objetivos instructivos del programa analítico de las asignaturas Inglés VII y VIII, que se imparte a los estudiantes del 4to año de la Carrera de Medicina en cada uno de estos CEMS, lo que contribuye a una mejor preparación de los egresados de las Ciencias Médicas, en tanto les permite poder relacionar los contenidos médicos del plan de estudio de las asignaturas que reciben con el Inglés con Fines Específicos (IFE) y así llegar a comunicarse profesionalmente en idioma inglés de forma

oral y escrita, a un nivel productivo sobre la base del dominio de las regularidades lingüísticas generales de los sistemas que componen a ese idioma en situaciones reales y simuladas, sobre aspectos generales de la comunicación social y específicos de la práctica de la medicina.

En este trabajo se abordan aspectos relacionados con la importancia que se le atribuye a la escritura en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera que tiene lugar en los Centros de Educación Médica Superior del país, como una de las habilidades más importantes a considerar en la enseñanza del Inglés con Fines Específicos que tiene lugar en las carreras de medicina, sobre todo, en las asignaturas Inglés VII, VIII, IX y X, que se imparten en los años terminales. La habilidad de escritura cumple un rol práctico muy pertinente al trabajo del futuro egresado, pues su aplicación en la realización de reportes de casos y al referirse a determinada enfermedad de cualquiera de los pacientes con los que se vincula, constituye una práctica que los acompañará durante toda su vida laboral.

El proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés con fines específicos en la Universidad de Ciencias Médicas

Las lenguas extranjeras constituyen un medio eficaz para el intercambio de información, la realización de los planes de ayuda y colaboración entre países, el desarrollo del internacionalismo y de una cultura general e integral.

Dentro de los idiomas extranjeros, el idioma inglés constituye el medio de comunicación más utilizado en la actualidad durante la realización de eventos internacionales. Según Bueno, C² "El inglés es el idioma más utilizado por los investigadores para la transmisión de la información científica y además en contribución a la importancia que le atribuye, plantea: La Disciplina Inglés no solo desempeña un papel académico en el plan de estudio de las carreras médicas, sino que es un instrumento necesario para el trabajo profesional y la preparación científica del personal médico en Cuba." De ahí que su enseñanza haya adquirido extraordinaria relevancia en el presente.

La escritura en el inglés con fines específicos.

El desarrollo científico y tecnológico alcanzado en la actualidad ha acentuado sobremanera el desarrollo de la comunicación a nivel social y le ha proporcionado un especial significado a la comunicación escrita. El uso de las computadoras con los soportes que la caracterizan como son el correo electrónico, los característicos chats y blogs, los entornos virtuales de aprendizaje y otras formas vía Internet, han ocasionado una revolución de intercambio de información escrita entre todos los usuarios, por lo que ser un comunicador por excelencia y de competencia es ya una necesidad. Por otro lado está el hecho de que es precisamente la escritura la habilidad más importante para la mayoría de los estudiantes en el IFE, ya que es una forma de evaluación de la mayor parte de sus trabajos.³

También puede decirse que se ha podido apreciar un gran interés por el estudio de las estrategias de aprendizaje de la escritura, tanto a nivel nacional como internacional. En este sentido, (según Ceballos, Guerra Raquel: 9), se pueden citar trabajos de Pérez Cabani, Moreno (1995); Steiner y Gab (2002); Salazar (1999); Wong (2005) y Antela (2005) y en lo referido a la comunicación escrita de manera particular se destacan Hernández (1998 - 2001) y Pérez (2001 -2008).

Enfoques y métodos.

Los diferentes enfoques y métodos utilizados en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés, están en estrecha relación con la escritura, permitiéndonos conocer las fortalezas y debilidades, así como las referencias a los métodos más influyentes en la enseñanza del Inglés con Fines Específicos en el área de la medicina en la actualidad y en particular en la universidad médica de Pinar del Río como nuestra experiencia más cercana. La disciplina Idioma Inglés, sin embargo, según el *Programa de Estudio de la Disciplina de la Vicerrectoría de Desarrollo. Comisión Central para el Perfeccionamiento del Plan de Estudio de Medicina. ISCM-H 2010*, tuvo sus antecedentes históricos en el 1963 en que se inició el estudio de esta disciplina en el Instituto de Ciencias Básicas y Preclínicas (ICBP) "Victoria de

Girón". A partir de esa fecha hubo una serie de irregularidades en la enseñanza del inglés en los tres CEMS existentes en el país en aquel entonces en lo referente a textos empleados, distribución por horas, frecuencia, y dosificación de los contenidos, ¹pero sobre todo con los métodos, ya que predominaba un enfoque ecléctico basado en el método de lectura, en el método directo y en parte en el estructuralismo vigente desde principios de siglo. Además la traducción de textos ocupaba parte del programa aunque no era lo principal, el estudio de textos de lectura de inglés científico médico y su comprensión predominaba sobre las habilidades de comunicación oral o escrita pues estas últimas no eran el objetivo principal. No fue hasta la introducción del método Kernel, que proponía el enfoque audiolingual y posteriormente el trabajo con otros materiales de instrucción con el enfoque comunicativo que se comenzó a trabajar con las cuatro habilidades lingüísticas en el idioma, a saber: audición, habla, lectura y escritura. Durante la aplicación del enfoque audiolingual y aun en este, no se priorizó la escritura como habilidad de gran importancia para la comunicación en ese momento. Otro método predominante durante los inicios de la docencia de esta disciplina, aun cuando no ocupó un espacio importante en la impartición del inglés en ciencias médicas, lo fue el método de gramática traducción que considera a la escritura como una habilidad fundamental; en el modelo de instrucción empleado en los inicios los alumnos tenían que aprender de memoria muchos elementos gramaticales, lo que conllevaba a la frustración de los alumnos y la falta de resolución de las demandas de los profesores.

Si embargo, las necesidades cada vez más crecientes de abordar contenidos propios del Inglés con Fines Específicos en el área de la medicina y el amplio desarrollo alcanzado por Cuba en el campo de la salud y de la colaboración internacionalista, fue lo que motivó a la Vicedirección de Docencia del Ministerio de Salud Pública, a propuesta de la Comisión Nacional de Idioma Inglés en los CEMS a promover cambios en los métodos de enseñanza, sobre todo con un enfoque comunicativo tanto en el lenguaje oral como en el escrito, en aras de elevar la competencia lingüística y la calidad del proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés del futuro egresado de las ciencias médicas.

Esto definió un grupo de tareas dirigidas al logro de los anteriores propósitos dentro de las que podemos encontrar las siguientes: ⁷

1-Utilizar el inglés académico para:

- Expresarse oralmente en las diferentes situaciones comunicativas de la vida social.
- Comprender el lenguaje oral y escrito en las diferentes situaciones comunicativas que demanda la vida social.
- Leer y comprender la literatura general.

2- Utilizar el Inglés con Fines Específicos para:

- Obtener información de la salud del paciente.
- Expresarse oralmente en las situaciones comunicativas que demanda la actividad docente-asistencial en las instalaciones hospitalarias.
- Comprender el lenguaje oral en las situaciones comunicativas que demanda la actividad docente-asistencial.
- Leer y comprender la literatura médica.
- Escribir en la historia clínica y en otros documentos con el vocabulario específico que se demanda en las diferentes especialidades médicas.
- Comprender, hablar y escribir las variantes del Inglés con Fines Específicos en las ciencias médicas que utilizan las diferentes comunidades de hablantes de este idioma.
- Conocer la cultura de las comunidades de hablantes del inglés.
- Expresar oralmente las ideas en idioma inglés con una apropiada entonación, pronunciación y fluidez.

¹ CUBA. MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA. Programa de Estudio de la Disciplina. (Propuesta) Vicerrectoría de Desarrollo. Comisión Central para el Perfeccionamiento del Plan de Estudio de Medicina. ISCM-H. Disciplina Inglés. p.01.

- Conocer y utilizar las diferentes variantes que establecen la relación función-forma en las situaciones comunicativas de la actividad docente-asistencial en la relación médico-paciente, médico-enfermera, médico-familiar del paciente y otras formas de relación en el área de trabajo.

Lo anterior constituye una evidencia palpable de la importancia que se le atribuye en la actualidad a la enseñanza comunicativa del inglés que se imparte en los institutos y facultades de ciencias médicas, para la formación de médicos que puedan ser comunicadores competentes con un alto dominio de las cuatro habilidades de la lengua inglesa, pero en lo particular y en correspondencia con el objeto de estudio de este trabajo, de la escritura.

Los autores de este trabajo concuerdan con la Dra. Angelina Romeo sobre el hecho de que para que un individuo llegue a convertirse en un comunicador competente presupone:

- Poder comprender lo que otros tratan de significar entendida la comprensión como un acto individual, original y creador.
- Poseer una cultura lingüística y literaria adquirida en el proceso de análisis de diferentes textos y en el descubrimiento de los recursos lingüísticos empleados por el autor en su construcción. Dichos textos sirven de modelos constructivos en diferentes estilos (coloquial, científico- técnico y literario o artístico) y mediante su análisis el estudiante no solo adquiere conocimientos lingüísticos y literarios, sino que también toma conciencia de su utilidad para la comunicación.
- Construir textos coherentes en diferentes estilos según las exigencias de la situación comunicativa en que se encuentre y haciendo un uso efectivo de los medios lingüísticos necesarios y estratégicos para establecer (iniciar, conducir y concluir) la comunicación de acuerdo a las características de las normas. (35:3).

Vale, por tanto, considerar lo siguiente: Comunicador competente es aquel individuo que ha desarrollado un sistema de habilidades que le permite definir cómo la lengua se estructura, cómo se usa comunicativamente y en especial, cómo se ajusta e influye en el comportamiento de su interlocutor en correspondencia con las variedades estandarizadas de las comunidades de hablantes del idioma, teniendo en cuenta el contenido de sus funciones y el contexto socio-cultural y profesional dado.⁷

Lo anterior hace más evidente la necesidad de garantizar que los estudiantes de medicina vayan desarrollando de forma gradual (según los objetivos instructivos del programa y el año académico en que se encuentren), la habilidad de escritura, como una de las formas fundamentales de la comunicación, en tanto es forma de expresión del lenguaje, pero que a su vez constituye una de las dos habilidades básicas que utilizarán en los años más avanzados de la carrera, como por ejemplo: en la presentación de reportes de casos médicos (escritos), redacción de remisiones de pacientes y llenado de historias clínicas, aspectos que forman parte de los objetivos de salida trazados en los programas vigentes de los Centros de Educación Médica Superior del país, que consideran como algo muy importante que la enseñanza de la escritura⁸, debe estar dirigida a tres objetivos fundamentales, los que son:

- ❖ Su alcance debe ir más allá de una composición artificial e irreal a una práctica genuina y relevante.
- ❖ La escritura debe ser tan comunicativa, o funcional como sea posible.
- ❖ Debe ser algo más que una clase de gramática y vocabulario y relacionarse específicamente con aquellas habilidades que se requieren para una escritura efectiva.

La enseñanza de la escritura.

Cuando escribimos, a diferencia de cuando hablamos, nos encontramos en una actividad que es frecuentemente ambas pública y privada. Es privada por que es un acto de composición de naturaleza individual y pública porque se realiza hacia una audiencia determinada, la que a menudo es muy difícil de definir. El acto de escritura difiere del habla en que es menos espontáneo y más permanente. Y los recursos que se utilizan en la comunicación son menos porque no podemos como en la conversación interactuar con los interlocutores adaptarnos en la medida en que la desarrollamos.

Por esta razón los patrones de la escritura tienden a ser menos flexibles que los de la conversación y por supuesto el lenguaje que se usa tiende a ser más estandarizada. Si el

objetivo del profesor de inglés es entrenar a los estudiantes para la producción fluida, precisa y apropiada en el inglés escrito hay un gran número de aspectos necesarios a considerar.⁹

La enseñanza de la escritura debe basarse en el principio de que la escritura en una clase de inglés no debe ser simplemente lecciones de reforzamiento del vocabulario y la gramática, sino que debe ser reconocida como una parte esencial de la clase con sus propias técnicas y objetivos. Debe además ser tan comunicativa como sea posible e ir desde una composición tradicional hasta una mucho más relevante y real⁸, lo que debe considerarse por los profesores de idiomas en cada uno de los niveles donde se encuentren. En el caso del inglés que se imparte en las ciencias médicas, se considerará de primero a tercero y luego de cuarto a quinto, con un trabajo acentuado en el desarrollo de la habilidad de escritura con ejercicios que tributen al fortalecimiento de la misma con enfoque comunicativo, lo que permitirá que tanto los de los primeros años, como los demás años hasta quinto, estén en mejores condiciones de utilizar el idioma como herramienta de comunicación, tanto en el plano oral como en el escrito.

El apoyo en los diferentes ejercicios para desarrollar la escritura, podría ser de gran utilidad en el trabajo que se desarrolla con los estudiantes, por lo que a modo de ejemplo se citan los siguientes⁸:

- ❖ De familiarización: Preparación de los estudiantes para una escritura real, demostrando uno u otro de los estilos a practicar.
- ❖ De escritura controlada: Para evitar errores en los estudiantes a través de una práctica de la escritura de forma controlada.
- ❖ De escritura guiada: Vínculo entre la práctica controlada y la práctica libre. Incluye cualquier tipo de escritura, ante la cual el estudiante recibe ayuda a través de modelo.
- ❖ De escritura libre: Está dirigida a dejar que el estudiante desarrolle la escritura, a partir de sus propias ideas, las que utilizará en la expansión de los tópicos o temas dados por el docente (se sugieren bosquejos, esquemas (outlines), etc.).

El éxito de un buen aprendizaje de la escritura, depende en gran medida de la correcta selección, orientación y aplicación de las tareas docentes que deberán desarrollar los estudiantes de forma guiada e independiente dentro y fuera del aula.

CONCLUSIONES:

En este trabajo se han tratado aspectos relacionados con la importancia que se le atribuye a la escritura en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera que tiene lugar en los Centros de Educación Médica Superior del país, sobre todo el Inglés con Fines Específicos en las asignaturas Inglés VII, VIII, IX y X del cuarto y quinto años del ciclo clínico de la carrera de medicina. Asimismo se trata de la creación de habilidades en la escritura como una de las formas fundamentales de la comunicación y como forma de expresión del lenguaje que utilizarán los estudiantes en los años terminales de la carrera en la presentación de reportes de casos médicos, la redacción de remisiones de pacientes y el llenado de historias clínicas, aspectos que forman parte de los objetivos de salida en los programas de estudio de los CEMS del país y que tienen su expresión más relevante y práctica en el desarrollo de la docencia del inglés con fines específicos en las ciencias médicas.

Como se ha expresado en el presente trabajo, el éxito de un buen aprendizaje de la escritura, depende en gran medida de la correcta selección, orientación y aplicación de las tareas docentes que deberán desarrollar los estudiantes de forma guiada e independiente dentro y fuera del aula.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS (arreglar el margen izquierdo de cada bibliografía, de modo que quede igual que la No 1).

- 1-Velasco, Bueno, Concepción y López, González, Fernando, Programa de la Disciplina Inglés VII y VIII, La Habana, marzo 2009.
- 2-Bueno, C. (2001). Apuntes acerca de la enseñanza del inglés en las escuelas de medicina en Cuba. *Humanidades Médicas*, 1(2),
- 3-Gillet, A.(1996). What is EAP? *IATELF ESP SIG. Newsletter*, 617-23.
- 4-Stern, W. (1983). *Fundamental concepts in Language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- 5-Rivera, S. J. (1998). *Some Theoretical Models of the Writing Skills*. Manuscrito no publicado.
- 6-Ceballos, Guerra, Raquel (2010). *Una metodología para el aprendizaje estratégico de la comunicación escrita en la práctica integral de la lengua inglesa en estudiantes de primer año de la carrera de lenguas extranjeras de la Universidad de ciencias pedagógicas "Rafael María de Mendive"*. Tesis de master en ciencias pedagógicas, Universidad de La Habana, Cuba.
- 7-Espinosa, Puig, Sergio, José (2008). *La enseñanza comunicativa del inglés con fines específicos: una propuesta teórico-metodológica para la educación postgraduada en las ciencias médicas*. Tesis doctoral. Universidad de La Habana, Cuba.
- 8-Pincas, A. (1982). *Writing in English*, 1,2 and 3. London: Mac Millan.
- 9- Broughton G, Brumfit C, Flavel R, Hill P and Pincas A.(1978, 1980) *Teaching English as a Foreign Language*. Routledge Education Books. University of London Institute of Education.
- 10-Burón, J. (1993). *Aprender a Aprender, Introducción a la metacognición*. Bilbao: Editorial mensajero.
- 11-Pérez V, M (2008), *Una metodología, para el aprendizaje estratégico de la escritura en la Práctica Integral de Lengua Inglesa, para estudiantes del primer año del Instituto Superior Pedagógico " Rafael María de Mendive"*. Tesis doctoral. Universidad de Ciencias Pedagógicas. Cuba.
- 12-Lucci, M. A. (2006). *La Propuesta de Vigotsky. La Psicología Socio-Histórica*. Brasil: Universidad Católica de Sao Pablo.
- 13.Romeu, A. (1992). *Aplicación del Enfoque Comunicativo en la escuela media*. La Habana: IPLAC.
- 14-Zilberstein, J., & Silvestre, M. (2005). *Didáctica desarrolladora desde el Enfoque Histórico Cultural..* Mejico: CEIDE